

APÉNDICE IV

Tabla de porcentajes de frecuencias por categoría para cada grupo de hablantes nativos en ambas direcciones de traducción.

Porcentaje de frecuencias

Categoría de influencia lingüística	Español-Inglés		Inglés- Español	
	Hablantes nativos del español	Hablantes nativos del inglés	Hablantes nativos del español	Hablantes nativos del inglés
Traducción literal	17%	24%	25%	30%
Falsos cognados	4%	1%	3%	8%
Influencia morfológica	1%	17%	10%	4%
Influencia gramatical	5%	14%	14%	7%
Sujeto (no) nulo	11%	6%	0%	0%
Imprecisión gramatical	3%	2%	9%	3%
Polisemia	18%	13%	18%	17%
Desviación del significado	41%	23%	21%	31%